

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem: Na pewno się Mnie przestraszysz, przyjmiesz przestrożę i nie zostanie ci odjęta siedziba* mimo tego wszystkiego, czym postanowiłem cię ukarać. Lecz tym bardziej pośpieszyli, skazili wszystkie swe czyny. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem: Na pewno odczujesz respekt przede Mną, przyjmiesz przestrożę, i choć cię chciałem ukarać, postanowiłem nie odbierać ci twojej siedziby. Lecz wy tym śpieszniej pobiegliscie popełniać swoje nieczne czyny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałem: Teraz na pewno będziesz się mnie bać, przyjmiesz upomnienie, aby nie zostało zniszczone twoje mieszkanie, jakkolwiek cię ukarzę. Ale wstali rano i psuli wszystkie swoje czyny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekłem: Wzdyc się mnie bać będziesz, przyjmiesz karność, aby nie był wytracony przybytek twój, przez to, czemem cię nawiedzić chciał; ale rano wstawszy psują wszystkie przedsięwzięcia swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówiłem: Wždy się mnie bać będziesz, przyjmiesz ćwiczenie i nie zginie mieszkanie jego, dla tego wszystkiego, czymem ji nawiedził: wszakże rano wstawszy pokazili wszystkie myśli swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiłem: Ty przynajmniej Mnie uszanujesz, przyjmiesz ode Mnie upomnienie. Jej przybytek nie zostanie usunięty. Zaiste ilekroć ją nawiedzałem, tym bardziej śpieszyli znieprawiać wszystkie swoje czyny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Myślałem: Na pewno będzie się mnie bało i przyjmie napomnienie, będą mieli przed oczyma wszystko, co im zleciłem, lecz oni tym gorliwiej popełniali nadal wszelkie swoje złe uczynki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówiłem: Na pewno będzie się Mnie bała, przyjmie upomnienie. Miasto nie zostanie zniszczone i przejmie się tym wszystkim, czym je ukarałem. Jednak oni od samego rana dopuszczali się jeszcze gorszych czynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiłem: „Na pewno się Mnie ulęknie, przyjmie upomnienie! Jego mieszkanie nie będzie zniszczone”. Choć często ich nawiedzałem, wstawali wcześniej, aby mnożyć swoje występki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Myślałem: Teraz chyba się mnie ulęknie, przyjmie upomnienia i nie straci z oczu tego wszystkiego, czym je nawiedziłem. Oni jednak tym skwapliwiej dopuszczali się różnych jeszcze gorszych czynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав: Лише бійтеся Мене і одержите напоумлення, і не будете вигублені з перед її (землі) очей, (в) усьому в чому Я на ній пімстився. Приготови, встань вранці, зітліло все їхнє листя.

¹⁾ Lub: pomoc; wg G: sprzed jej oczu, ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówiłem: Gdybyś się Mnie obawiała oraz przyjęła napomnienie, wtedy by nie przyszła zagłada na twą siedzibę – to wszystko, co o niej postanowiłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłem: 'Z pewnością się mnie złęczysz; przyjmiesz skarcenie'; żeby jego miejsce zamieszkania nie zostało usunięte – muszę je z tego wszystkiego rozliczyć. Doprawdy szybko doprowadzili do tego, że wszystkie ich poczynania stały się zgubne.